

Dohoda

**vo vzťahu k realizácii Strategického
Parku**

medzi

EJL Slovakia s. r. o.

a

Mesto Košice

a

Slovenská republika

Agreement

**regarding the implementation of the
Strategic Park**

between

EJL Slovakia s. r. o

and

the City of Košice

and

the Slovak Republic

Táto dohoda vo vzťahu k realizácii Strategického Parku vypracovaná podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „Dohoda“) je uzatvorená dňa 1. júla 2022 medzi týmito stranami: (1.) EJL Slovakia s. r. o., so sídlom Laurinská 18, Bratislava - mestská časť Staré Mesto 811 01, IČO: 54 490 383, zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, Oddiel Sro, Vložka č: 159207/B (ďalej len „Spoločnosť“), (2.) Mesto Košice, so sídlom Trieda SNP 48/A, 040 11 Košice, Slovenská republika, IČO: 00691135, (ďalej len „Mesto Košice“), a (3.) Slovenská republika, konajúca prostredníctvom Ministerstva hospodárstva Slovenskej republiky (ďalej len „Slovensko“) (Spoločnosť, Mesto Košice a Slovensko ďalej spoločne len „Strany“ a každá samostatne len „Strana“). PREAMBULA A. KEĎŽE jedným z cieľov zákona č. 371/2021 Z. z. o významných investíciách	This Agreement regarding the implementation of the Strategic Park drafted according to the Section 269 (2) of the Act No. 513/1991 Coll., Commercial Code as amended (the "Agreement") is entered into this 1 day of July 2022 by and between the following parties: (1.) EJL Slovakia s. r. o., with its seat at Laurinská 18, Bratislava - mestská časť Staré Mesto 811 01, ID No: 54 490 383, registered with the commercial register kept by the District Court Bratislava I, Section Sro, File No: 159207/B (hereinafter referred to as the "Company"), (2.) the City of Košice, with its seat at Trieda SNP 48/A, 040 11 Košice, the Slovak Republic, Id. No.: 00691135, (hereinafter referred to as the "City of Košice"), and (3.) the Slovak Republic, acting through the Ministry of Economy of the Slovak Republic (hereinafter referred to as "Slovakia") (The Company, City of Košice and Slovakia hereinafter together referred to as the "Parties" and each individually as a "Party"). PREAMBLE A. WHEREAS one of the objectives of Act No. 371/2021 Coll. on Significant
---	--

je vytvoriť vhodné podmienky pre realizáciu významných investícií na Slovensku;	Investments is to create appropriate conditions for the implementation of significant investments in Slovakia;
B. KEĎŽE Slovensko v rámci svojej priority znižovania regionálnych rozdielov prostredníctvom budovania priemyselných parkov v súčasnosti realizuje prostredníctvom Valaliky Industrial Park, s. r. o. (ako je tento pojem definovaný nižšie) výstavbu priemyselného parku v územnom obvode Košického samosprávneho kraja a Mesta Košice (ďalej len „Strategický Park“), ktorá zabezpečí podmienky pre budúce investície a využitie potenciálnymi investormi v oblasti priemyselnej výroby, služieb, výskumu a vývoja, čo prispeje k všeobecnému rozvoju, zvýšeniu zamestnanosti, zlepšeniu dopravnej infraštruktúry Košického samosprávneho kraja a Mesta Košice, ako aj k zvýšeniu HDP;	B. WHEREAS Slovakia, as part of its priority to reduce regional disparities through the construction of industrial parks, is currently implementing through Valaliky Industrial Park, s.r.o. (as this term is defined below) the construction of the industrial park in the territorial district of the Košice Self-Governing Region and the City of Košice (the “Strategic Park”), providing conditions for future investment and use by potential investors in the field of industrial production, services, research and development, which will contribute to general development, increase employment, improve the transport infrastructure of the Košice Self-Governing Region and the City of Košice, as well as lead to an increase in GDP;
C. KEĎŽE Spoločnosť má záujem zriadiť v rámci Strategického Parku nový výrobný závod, spoliehajúc sa na prijaté záväzky a podporu, ktoré poskytne Mesto Košice a Slovensko podľa tejto Dohody a v súlade s jej podmienkami;	C. WHEREAS the Company is interested in establishing a new manufacturing plant within the Strategic Park, in reliance on the commitments made and support agreed to be provided by the City of Košice and Slovakia under this Agreement and subject to its terms;
D. KEĎŽE Mesto Košice a Slovensko privítali myšlienku výstavby Strategického Parku, vrátane, nie však výlučne aj Projektu, a uznávajú jej významný pozitívny prínos pre rozvoj hospodárstva Mesta Košice a celého Košického	D. WHEREAS the City of Košice and Slovakia have welcomed the idea of the construction of the Strategic Park, including without limitation the Project, and recognize its significant positive

samosprávneho kraja a taktiež uznávajú zvýšené potreby na verejnú infraštruktúru a komunitné služby, ktoré realizácia Strategického Parku prinesie v dôsledku dočasného a trvalého nárastu počtu obyvateľov a priemyselných prevádzok;	contribution to the development of the economy of the City of Košice and the entire Košice Self-Governing Region and also recognize the increased needs on the public infrastructure and community services that the implementation of the Strategic Park will result in as a consequence of a temporary and permanent increase of population and industrial operations;
E. KEĎŽE Slovensko, konajúce prostredníctvom Ministerstva hospodárstva Slovenskej republiky, spoločnosť Valaliky Industrial Park, s. r. o. (ako je tento pojem definovaný nižšie) a Spoločnosť uzavreli Investičnú zmluvu (ďalej len „Investičná zmluva“), týkajúcu sa realizácie Projektu a spoločnosť Valaliky Industrial Park, s. r. o. a Spoločnosť uzavreli Zmluvu o budúcich zmluvách, týkajúcu sa budúcej kúpy pozemkov v Strategickom Parku;	E. WHEREAS Slovakia, acting through the Ministry of Economy of the Slovak Republic, Valaliky Industrial Park s.r.o. (as this term is defined below) and the Company have entered into the Investment Agreement (hereinafter referred to as the “Investment Agreement”) regarding the implementation of the Project and Valaliky Industrial Park s.r.o. and the Company have entered into an Agreement on Future Agreements regarding the future purchase of land within the Strategic Park;
F. KEĎŽE Spoločnosť uzatvorila s Košickým samosprávnym krajom a Obcou Valaliky samostatné dohody vo vzťahu k realizácii Strategického Parku, ktorými sa Košický samosprávny kraj a obec Valaliky zaviazali spolupracovať, koordinovať a v čo najväčšej možnej miere podporovať realizáciu Strategického Parku za podmienok uvedených v týchto dohodách.	F. WHEREAS the Company has entered into separate agreements with the Košice Self-Governing Region, and the Municipality of Valaliky regarding the implementation of the Strategic Park through which the Self Governing Region of Košice and the Municipality of Valaliky have undertaken to cooperate, coordinate and to the greatest possible extent support the implementation of the

G. KEĎŽE sa Strany dohodli, že spoločná podpora, spolupráca a koordinácia Košického samosprávneho kraja, Mesta Košice a obce Valaliky a ďalších verejných subjektov, orgánov a inštitúcií je nevyhnutná pre výstavbu Strategického Parku, vrátane, ale nie výlučne, Projektu, na účely prípravy územia vhodného na realizáciu nových investícií a ktorý navyše vytvorí predpoklad pre vytvorenie niekoľkých tisícok priamych nových pracovných miest a tým zvýši sekundárnu zamestnanosť v oblasti subdodávateľskej siete; H. KEĎŽE Strany majú záujem o úspešné dokončenie výstavby Strategického Parku, v záujme dosiahnutia tohto cieľa sa Strany rozhodli v tejto Dohode vymedziť svoje úlohy a povinnosti. STRANY SA PRETO DOHODLI TAKTO: 1. DEFINÍCIE 1.1 V tejto Dohode: Dôverné informácie znamenajú rozsah informácií definovaných v bode 5.1 tejto Dohody.	Strategic Park under the terms and conditions of those agreements; G. WHEREAS the Parties agree that the joint support, cooperation, and coordination of the Košice Self-Governing Region, the City of Košice, and the Municipality of Valaliky and other public entities, authorities and agencies is necessary for the construction of the Strategic Park, including without limitation the Project, in order to ensure the preparation of an area suitable for the implementation of new investments and which will, moreover, create a prerequisite for the creation of several thousand direct new jobs and thus increase secondary employment in the area of the subcontracting network; H. WHEREAS the Parties are interested in the successful construction of the Strategic Park; in order to achieve this objective, the Parties have decided to define their respective roles and obligations as set out in this Agreement. THE PARTIES HAVE THUS AGREED AS FOLLOWS: 1. DEFINITIONS 1.1 In this Agreement: Confidential Information means the scope of information defined in Section 5.1 of this Agreement.
---	---

Všeobecná mapa znamená situačný plán pripojený k tejto dohode ako Príloha č. 1 (*Všeobecná mapa*), na ktorom je znázornená poloha Strategického Parku.

Projekt znamená výstavbu a následnú prevádzku továrne na výrobu automobilov v Strategickom Parku v súlade s parametrami stanovenými v Prílohe č. 2 (*Opis Projektu*), ktorú bude realizovať Spoločnosť.

Verejná infraštruktúra znamená verejnú infraštruktúru, ktorá sa vybuduje v Strategickom Parku v súlade s parametrami a špecifikáciou uvedenými v Prílohe č. 3 (*Verejná infraštruktúra*).

Požadovaná súčinnosť znamená okamžité poskytnutie akejkoľvek primeranej podpory, súhlasov, informácií, dokumentov, oprávnení, osvedčení, potvrdení, schválení alebo pokynov, ktoré môžu byť potrebné a/alebo ktoré môže ktorákoľvek Strana odôvodnene požadovať od ostatných Strán na úspešné a riadne plnenie záväzkov podľa tejto Dohody.

Tretia strana znamená akúkoľvek fyzickú alebo právnickú osobu, ktorá

General Map means the location plan attached to this Agreement as Annex 1 (*General Map*) showing the location of the Strategic Park.

Project means the Company's establishment and subsequent operation of a car manufacturing plant within the Strategic Park plant in accordance with the parameters set out in Annex 2 (*Project Description*).

Public Infrastructure means the public infrastructure which shall be constructed within the Strategic Park in accordance with the parameters and specifications given in Annex 3 (*Public infrastructure*).

Required Cooperation means the prompt provision of any reasonable support, consents, information, documents, authorizations, certificates, confirmations, approvals, or instructions as may be necessary and/or as any Party may reasonably require from the other Parties for the successful and orderly performance of the obligations under this Agreement.

Third Party means any natural person or legal entity other than a Party or any affiliate thereof.

nie je Stranou alebo jej spriaznenou osobou. Inžinierske siete znamenajú verejné inžinierske siete, ktoré budú vybudované na / pod a pripojené k pozemkom Strategického Parku alebo v jej blízkosti. Valaliky Industrial Park, s. r. o. znamená spoločnosť Valaliky Industrial Park, s. r. o., so sídlom Mlynské Nivy 44/A, 827 15 Bratislava, IČO 54 485 053, zapísanú v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, odd: Sro, vložka č.: 159129/B, ktorá je 100% dcérskou spoločnosťou Ministerstva hospodárstva Slovenskej republiky, teda je ovládaná Slovenskom.	Utilities means the public utilities that will be constructed on/under and connected to the land of the Strategic Park or in the vicinity thereof. Valaliky Industrial Park, s.r.o. means Valaliky Industrial Park, s r.o., with its registered office at Mlynské Nivy 44/A, 827 15 Bratislava, ID No. 54 485 053, registered in the Commercial Register of the District Court Bratislava I, Section: Sro, Insert No.: 159129/B, which is a 100 % owned subsidiary of the Ministry of Economy of the Slovak Republic, thus controlled by Slovakia.
2. ÚVODNÉ USTANOVENIA 2.1 Táto Dohoda je vyjadrením podpory Mesta Košice pri realizácii Strategického Parku, vrátane, ale nie výlučne, Projektu. 2.2 Na základe vyššie uvedených predpokladov a deklarovaných záujmov sa Strany zaväzujú v maximálnej možnej miere zabezpečiť dosiahnutie spoločných záujmov Strán s cieľom pripraviť mesto na realizáciu Strategického Parku tak, aby bola čo najúspešnejšia. V tejto súvislosti sa Mesto Košice a Slovensko zaväzujú	2. INTRODUCTORY PROVISIONS 2.1 This Agreement is an expression of the City of Košice's support for the implementation of the Strategic Park, including without limitation the Project. 2.2 On the basis of the foregoing premises and declared interests, the Parties undertake to ensure, to the maximum extent possible, the achievement of the common interests of the Parties to prepare the city for the implementation of the Strategic Park, to make it as

poskytovať Požadovanú súčinnosť na účely dosiahnutie cieľov tejto Dohody.	successful as possible. In this regard, the City of Košice and Slovakia undertake to provide the Required Co-operation for the purpose of implementing the objectives set out in this Agreement.
2.3 Slovensko prostredníctvom Ministerstva hospodárstva Slovenskej republiky poskytne Mestu Košice podporu a finančnú pomoc potrebnú pre Mesto Košice na plnenie úloh a záväzkov stanovených v tejto Dohode, vrátane tých, ktoré sú potrebné na plnenie cieľov Projektu, Požadovanej súčinnosti a požiadaviek rozvoja a výstavby Verejnej infraštruktúry, Inžinierskych sietí a ďalších služieb súvisiacich so Strategickým Parkom.	2.3 Slovakia through the Ministry of Economy of the Slovak Republic, shall provide support and financial assistance to the City of Košice required to enable the City of Košice to fulfil the tasks and obligations as provided in this Agreement, including those necessary to fulfil the objectives of the Project, the Required Co-operation and the requirements of the development and construction of the Public Infrastructure, Utilities and other services associated with the Strategic Park.
3. PREDMET TEJTO DOHODY	3. SUBJECT OF THIS AGREEMENT
3.1 Predmetom tejto Dohody sú záväzky Strán v súvislosti s realizáciou Strategického Parku, vrátane, ale nie výlučne, Projektu, a rozvojom a výstavbou Verejnej infraštruktúry a Inžinierskych sietí a ďalších služieb potrebných na splnenie zvýšených očakávaní a potrieb Mesta Košice.	3.1 This Agreement concerns the obligations of the Parties in relation to the implementation of the Strategic Park, including without limitation the Project, and the development and construction of Public Infrastructure and Utilities and other services needed in order to meet the increased expectations and needs on the City of Košice.
3.2 Mesto Košice sa zaväzuje v rámci prípustných zákonných limitov:	3.2 The City of Košice undertakes to within the permissible legal boundaries:

3.2.1 s finančnou podporou Valaliky Industrial Park, s.r.o. a / alebo Slovenska zabezpečiť zavedenie nových liniek verejnej dopravy do Strategického Parku pre splnenie potrieb dochádzky zamestnancov do Strategického Parku vrátane Projektu, s prihliadnutím na možné nastavenie zmien v prevádzke Spoločnosti a ostatných možných investorov s ambíciou propagovať dochádzku verejnou dopravou;	3.2.1 with the financial support of the Valaliky Industrial Park and / or Slovakia, ensure introduction of new public transport lines to the Strategic Park to meet the needs of the commuting employees to the Strategic Park, including the Project, taking into account the Company's and other investors' possible settings of shifts in the operation with the ambition to promote the commuting by public transport;
3.2.2 naplánovať krátkodobé a dlhodobé dopravné kapacity tak, aby požiadavky investorov Strategického Parku boli riadne naplánované a primerane splnené s cieľom vyhnúť sa dopravným obmedzeniam,	3.2.2 plan short- and long-term transport capacities so that the Strategic Park investors' requirements are properly planned and adequately met in order to avoid traffic constraints;
3.2.3 spolu s ďalšími príslušnými orgánmi verejnej správy zabezpečiť vybudovanie cyklotrasy umiestnenej a v tvare podporujúcom dochádzanie na bicykli z Mesta Košice k hlavným bránam Strategického Parku;	3.2.3 together with other relevant public parties, ensure the establishment of a bicycle path, located and in a shape that promotes commuting by bicycle, from the City of Košice to the main gates of the Strategic Park;

3.2.4	podporovať investorov v Strategickom Parku pri zriaďovaní a rozvoji obnoviteľných zdrojov energie, ako sú veterná, solárna a geotermálna energia, s cieľom dosiahnuť klimaticky neutrálne zásobovanie energiou pre potreby investorov v Strategickom Parku;	3.2.4	support the investors in the Strategic Park in the establishment and development of renewable energy sources, such as wind, solar and geothermal in order to achieve a climate neutral energy supply to the needs of the investors in the Strategic Park ;
3.2.5	ako súčasť profilu Strategického Parku poskytnúť všetku Požadovanú súčinnosť na podporu rozvoja a dlhodobej ochrany oblastí zlepšenia biodiverzity v blízkosti Strategického Parku;	3.2.5	as part of the profile of the Strategic Park, provide all Required Cooperation to support the development and long term protection of biodiversity improvement areas in the vicinity of the Strategic Park;
3.2.6	poskytnúť všetku Požadovanú súčinnosť na posilnenie a zlepšenie kvality vzdelávania v Meste Košice, ktorá zahŕňa najmä, ale nie výlučne, zriadenie a rozšírenie medzinárodného vzdelávania v anglickom jazyku, dostupného od predškolského veku až do 14 rokov, zabezpečiť kapacity a dostupnosť pre školopovinné deti z krajanských rodín (s ohľadom na potreby Strategického Parku);	3.2.6	provide all Required Cooperation to strengthen and improve the quality of education in the City of Košice, which includes in particular but not exclusively, establishment and expansion of English speaking international education available from pre-school up to 14 years, to ensure capacity and access for school children from expat families (taking into consideration the needs of the Strategic Park investors);

3.2.7	s podporou Slovenska poskytnúť všetku Požadovanú súčinnosť potrebnú na posilnenie / urýchlenie vzniku rezidenčnej výstavby a zariadenia cenovo dostupného nájomného bývania v blízkosti Strategického Parku zo strany tretích poskytovateľov, okrem iného s cieľom umožniť bývanie krajanom a iným osobám, ktoré sa do Mesta Košice presťahujú za prácou do Strategického Parku;	3.2.7	with the support of Slovakia, provide all Required Cooperation needed to enhance/accelerate the establishment of residential developments and the establishment of affordable rental housing within the vicinity of the Strategic Park by third party providers, among others, to enable housing for expats and others moving in to Košice to work at the Strategic Park;
3.2.8	poskytnúť Spoločnosti prístup do existujúcich priestorov Mesta Košice za obvyklé nájomné, aby sa v nich mohli zhromažďovať zamestnanci Spoločnosti na rôznych podujatiach organizovaných Spoločnosťou alebo v jej mene;	3.2.8	provide the Company access to existing premises of the City of Košice, for fair market rent, in order to be able to gather employees for various events, organised by or on behalf of the Company;
3.2.9	zabezpečiť pridelenie dedikovanej kontaktnej osoby / osôb na príslušných miestnych orgánoch pre Spoločnosť s cieľom uľahčiť komunikáciu s a medzi príslušnými miestnymi orgánmi a zabezpečiť koordináciu činností rôznych miestnych orgánov vo vzťahu k Spoločnosti;	3.2.9	ensure the allocation of dedicated contact person/s at the relevant local authorities for the Company, in order to facilitate the communication with and between the relevant local authorities and to ensure the coordination of the activities of the different local

3.2.10 prostredníctvom svojich príslušných orgánov zabezpečiť všetku Požadovanú súčinnosť potrebnú na to, aby Valaliky Industrial Park, s. r. o. alebo Spoločnosť získala (alebo inak zabezpečila) nie však výlučne, stavebné povolenia, environmentálne povolenia a iné súvisiace povolenia, rozhodnutia alebo dokumenty v čo najkratšom možnom zákonom stanovenom čase, vrátane vylúčenia a / alebo odňatia odkladného účinku odvolania proti takýmto povoleniam, rozhodnutiam alebo dokumentom.	authorities in relation to the Company; 3.2.10 ensure, through its competent authorities, all Required Cooperation necessary with Valaliky Industrial Park, s.r.o. or with the Company to obtain (or otherwise secure), without limitation, building permits, environmental permits and other related permits, decisions or documents within the shortest possible time allowed in law, including the waiver and/or withdrawal of the suspensive effect of appeals against such permits, decisions or documents;
3.2.11 zabezpečiť, aby každý zamestnanec Mesta Košice, ktorý prichádza do styku so Spoločnosťou, absolvoval príslušné a platné školenie o dodržiavaní protikorupčných predpisov. Mesto Košice poskytne Spoločnosti na požiadanie do 5 dní doklad o absolvovaní takéhoto školenia.	3.2.11 ensure that every employee of the City of Košice that interacts with the Company receives a relevant and applicable anti-corruption legislation training. The City of Košice shall provide proof of the completion of such a training to the Company upon request within 5 days.

3.3	S výnimkou ustanovení bodu 3.2.4, 3.2.8 a 3.2.10 Dohody, Mesto Košice vypracuje a poskytne Spoločnosti podrobný plán s určenými záväznými krokmi a časovým harmonogramom plnenia každého z vyššie uvedených záväzkov do štyroch (4) mesiacov od uzavretia tejto Dohody;	3.3	Except for clauses 3.2.4, 3.2.8 and 3.2.10 of the Agreement, the City of Košice shall draft and provide a detailed plan to the Company with specified binding steps and timeline to fulfil each of the hereabove obligations within four (4) months after conclusion of this Agreement.
3.4	Mesto Košice sa zaväzuje voči Slovensku:	3.4	The City of Kosice undertakes towards Slovakia to:
3.4.1	poskytnúť všetku Požadovanú súčinnosť v rámci svojich právomocí a právnych hraníc s cieľom podporiť Slovensko pri zabezpečovaní uvedenia Verejnej infraštruktúry do prevádzky podľa časového plánu Strategického Parku podľa Prílohy č. 4 (<i>Časový plán</i>);	3.4.1	provide all Required Cooperation within its competences and legal boundaries to support Slovakia to provide Public Infrastructure put into operation according to the timeplan of the Strategic Park as per Annex 4 (<i>Timeplan</i>);
3.4.2	poskytnúť všetku Požadovanú súčinnosť s cieľom podporiť Slovensko pri plnení jeho záväzku zabezpečiť potreby investorov v Strategického Parku na Inžinierske sliete;	3.4.2	provide all Required Cooperation in order to support Slovakia to fulfil its undertaking to provide the Strategic Park investors' needs of Utilities;
3.4.3	spolupracovať všetkými ďalšími možnými spôsobmi s príslušnými orgánmi územnej samosprávy, orgánmi verejnej správy a inštitúciami s cieľom pomôcť Valaliky Industrial Park, s.r.o. pri uspokojovaní potrieb na verejnú dopravu,	3.4.3	cooperate, in all other possible ways, with the relevant self-governing entities, public authorities and agencies to assist the Valaliky Industrial Park, s.r.o. in satisfying public transportation, education and accommodation needed in the

školenie a ubytovanie v Meste Košice v dôsledku dočasného a trvalého nárastu počtu obyvateľov a priemyselných aktivít v dôsledku Strategického Parku vrátane Projektu;	City of Košice as a consequence of the temporary and permanent increase of population and industrial activities, due to the Strategic Park including the Project.
3.5 Slovensko sa zaväzuje: 3.5.1 zabezpečiť, aby v štátnom rozpočte na jednotlivé roky boli v príslušných rozpočtových kapitolách vyčlenené dostatočné finančné prostriedky na plnenie záväzkov Mesta Košice uvedených v bode 3.2 tejto Dohody, 3.5.2 prostredníctvom spoločnosti Valaliky Industrial Park, s.r.o., pomôcť Spoločnosti pri hľadaní vhodných kancelárskych priestorov pre približne 100 zamestnancov umiestnených v Meste Košice najneskôr do 30 dní od dátumu určeného Spoločnosťou; a	3.5 Slovakia undertakes: 3.5.1 to ensure that the state budget for individual years allocates sufficient funds in the relevant budget chapters to meet the obligations of City of Košice specified in clause 3.2 hereto; 3.5.2 through Valaliky Industrial Park, s.r.o., to assist the Company in finding suitable office space for approximately 100 employees located in the City of Košice no later than 30 days from the date determined by the Company; and

3.5.3 s cieľom prilákať a udržať investorov v Strategickom Parku: a) vynaložiť maximálne úsilie na zabezpečenie efektívneho pracovného prostredia pre investorov v Strategickom Parku, b) podporovať investorov Strategického Parku pri zriaďovaní a rozvoji obnoviteľných zdrojov energie podľa potrieb investorov Strategického Parku.	3.5.3 in order to attract and retain investors in the Strategic Park to: c) make every effort to ensure an efficient working environment for investors in the Strategic Park, d) support the Strategic Park investors in the establishment and development of renewable energy sources according to the needs of Strategic Park investors.
3.6 Spoločnosť sa zaväzuje poskytnúť Mestu Košice a Slovensku všetky informácie a podklady, vrátane promptného zodpovedania otázok, ktoré sú potrebné na to, aby Mesto Košice a Slovensko mohli plniť svoje záväzky podľa tohto bodu 3 Dohody.	3.6 The Company undertakes to provide the City of Košice and Slovakia with all information and documentation, including prompt answering questions, necessary for the City of Košice and Slovakia to be able to fulfil their contractual undertakings under this Article 3 of the Agreement.

4. TRVANIE DOHODY 4.1 Táto Dohoda sa uzatvára na dobu určitú do 31. decembra 2028, pokiaľ nebude ukončená skôr na základe vzájomnej dohody Strán. 4.2 Strana môže odstúpiť od tejto Dohody len vtedy, ak iná Strana poruší niektorú zo svojich povinností vyplývajúcich z tejto Dohody a riadne neodstráni svoje porušenie do 30 dní odo dňa doručenia výzvy na nápravu od neporušujúcej Strany, v ktorej ju informuje o možnosti odstúpenia od Dohody. V prípade odstúpenia od Dohody táto Dohoda zaniká dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení od Dohody Strane, ktorá túto Dohodu porušila.	4. DURATION OF THE AGREEMENT 4.1 This Agreement is entered into for a definite time period until 31 December 2028, unless terminated earlier by mutual agreement of the Parties. 4.2 A Party may withdraw from this Agreement only if the other Party breaches any of its obligation under this Agreement and does not duly remedy its breach within 30 days from the date of receipt of a notice to remedy from the non-breaching Party informing it of the possibility of withdrawal. In the event of withdrawal, this Agreement shall terminate on the date of delivery of a written notice of withdrawal to the breaching Party.
5. DÔVERNÉ INFORMÁCIE 5.1 Strany sa dohodli, že príloha 2 je dôvernou informáciou (ďalej len „Dôverná informácia“). Každá Strana zachováva dôvernosť Dôverných informácií, pokiaľ platné právne predpisy nevyžadujú inak. Závazok Strán uvedený v tomto článku tejto Dohody nie je časovo obmedzený a zostáva zachovaný aj po ukončení tejto Dohody. Vyššie uvedený záväzok neplatí vo vzťahu k informáciám, ktoré sa stali všeobecne známymi inak ako na základe porušenia tohto ustanovenia.	5. CONFIDENTIAL INFORMATION 5.1 The Parties agree that Schedule 2 is Confidential Information ("Confidential Information"). Each Party shall maintain the confidentiality of Confidential Information unless otherwise required by applicable law. The obligation of the Parties set forth in this Article of this Agreement is not limited in time and shall preserve after termination of this Agreement. The foregoing obligation shall not apply in relation to information that becomes generally available to the public other than due to a breach of this clause.

5.2	Strany sa zaväzujú, že Dôverné informácie neposkytnú tretím stranám ani neumožnia tretím stranám prístup k Dôverným informáciám bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej Strany.	5.2	The Parties undertake not to disclose the Confidential Information to Third Parties or allow Third Parties access to the Confidential Information without prior written consent of the other Party.
6.	ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA	6.	FINAL PROVISIONS
6.1	Táto Dohoda sa riadi právnym poriadkom Slovenskej republiky.	6.1	This Agreement is governed by Slovak law.
6.2	Táto Dohoda je záväzná dňom jej podpísania všetkými Stranami a účinná dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv. Mesto Košice bez zbytočného odkladu po podpise tejto Dohody všetkými Stranami zverejní túto dohodu v Centrálnom registri zmlúv, okrem Prílohy č. 2, ktorá nebude zverejnená v Centrálnom registri zmlúv.	6.2	This Agreement is binding upon its execution by all of the Parties and effective on the day following of its publication in the Central Register of Contracts (Centrálny register zmlúv). Without undue delay after signing of this Agreement by all of the Parties, the city of Košice shall publish this Agreement in the Central Register of Contracts (Centrálny register zmlúv), except Schedule 2 which shall not be published in the Central Register of Contracts.
6.3	Strany sa budú usilovať o bezodkladné urovanie všetkých sporov, ktoré vzniknú v súvislosti s plnením záväzkov podľa tejto Dohody alebo v súvislosti s ňou, prostredníctvom rokovania a vzájomnej dohody. Ak sa Stranám nepodarí urovnať takýto spor do 30 (tridsiatich) dní od jeho vzniku spor bude s konečnou platnosťou vyriešený podľa Pravidiel rozhodcovského konania Medzinárodnej	6.3	The Parties shall aim to immediately settle by discussion and mutual agreement any disputes arising in connection with the fulfilment of commitments under the Agreement or in connection therewith. If the Parties are unable to settle any such dispute within 30 (thirty) days of the origin of that dispute, the dispute shall be finally settled under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce

	obchodnej komory jedným alebo viacerými rozhodcami vymenovanými v súlade s uvedenými pravidlami. Miestom rozhodcovského konania bude Bratislava a jazykom konania bude anglický jazyk.		by one or more arbitrators appointed in accordance with the said Rules. The seat of the proceedings shall be Bratislava, Slovakia, and the proceedings shall be conducted in the English language
6.4	Túto Dohodu možno zmeniť a doplniť len písomnou dohodou Strán.	6.4	This Agreement may be amended by a written agreement of the Parties only.
6.5	Nasledujúce prílohy tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto Dohody: Príloha č. 1: Všeobecná mapa Príloha č. 2: Opis Projektu Príloha č. 3: Verejná infraštruktúra Príloha č. 4: Časový plán	6.5	The following Annexes form an integral part of this Agreement: Annex 1: General Map Annex 2: Project Description Annex 3: Public Infrastructure Annex 4: Timeplan
6.6	Táto Dohoda je vyhotovená v 3 (<i>troch</i>) rovnopisoch samostatne v anglickom a slovenskom jazyku, po 1 (<i>jednom</i>) pre každú zo Strán v každej jazykovej mutácii. V prípade konfliktu medzi mutáciami má prednosť anglická jazyková mutácia.	6.6	This Agreement is drawn up in 3 (<i>three</i>) counterparts in the English language, 1 (<i>one</i>) for each of the Parties.
6.7	Strany vyhlasujú, že si túto Dohodu riadne a dôsledne prečítali a porozumeli jej obsahu, že táto Dohoda je prejavom ich slobodnej a vážnej vôle zbavenej akéhokoľvek omylu, že túto Dohodu neuzatvárajú pod nátlakom ani za zvlášť nevýhodných podmienok, čo potvrdzujú pripojením podpisov osôb oprávnených konať v mene Strán uvedených nižšie. Strany zároveň vyjadrujú svoju vôľu byť viazané ustanoveniami tejto Dohody.	6.7	The Parties declare that they have duly and thoroughly read and understood the contents of this Agreement, that this Agreement is the expression of their free and serious will free from any mistake, that they do not enter into this Agreement under duress or on particularly unfavourable terms, which they confirm by the attachment of signatures of the persons authorised to act on behalf of the Parties below. The Parties also express their intention to be bound by the provisions of this Agreement.

V _____, dňa 01. 07. 2022 za EJL Slovakia s. r. o. _____ Maria Hemberg _____ Per Ansgar za Mesto Košice Ing. Jaroslav Polaček, primátor Mesta Košice _____ za Slovenskú republiku Meno: Podpis:	In _____, on 01 July 2022 for EJL Slovakia s. r. o. _____ Maria Hemberg _____ Per Ansgar for the City of Košice Ing. Jaroslav Polaček, Mayor of the City of Košice _____ for the Slovak Republic Name: Signature:
--	--